

César Verduguez Gómez
Ramiro Vega (Traducción al quechua)

Cuentos de espanto de Bolivia

Bolivia suyumanta
mancharikunapaq
willaykuna



Grupo Editorial
Kipus



FIAT VOLUNTAS TUA

TAXI

BOLIVIA

PANTIYUNMANTA WARMÍ

Qallar: Jatun llaqtamanta jawariy.

Ashkha runa awtu apaykachaq tiyan, pikunachus tutanpi juk warmiwan tinkusqanku, chaymanta imaymanas pasan, manchhirikunapaq jinapuni, nitaq nipi tapurikúy atinchu, imaraykutaq kay pasanrí nispaqa.

Juan Mercado, chawpi tutataña awtunwan llank'ashasqa, jinallipitaq juk warmi awtuta sayachisqa. Chay warmiqa llakisqajina, yanapuralla p'achallisqa kashasqa, awtuman wichariytawantaq; zona sud ladupi juk qurpa wasi tiyan, sutinta mana yuyarinichu, chayman apariway, astawan ñawpaqman ñanta rikhuchisqayki nisqa warmiqa.

Niyapis pantiyun laduspiña kashasqanku.

Warmiqa, kayninta, jaqayninta nispa chimpuyachasqa.

–Allinllawan riy, usqaylla chayanaypis tiyan, ichaqa ñawpaqtapis, qhipatapis mana chhika dakuwanñachu nisqa warmiqa.

–Yaw mamáy, nillasqa Juanqa, mana warmiq nisqanta chhika jap'iqaspa.

Jinapi warmiqa, juk jatun ñanninta, chanta waq ñanintawan ima awtuta muyuykuchimusqa, jinapitaq pantiyun chhiqanman chimpaykuchimusqa awtutaqa.

Chayllapitaq, awtuqa juk jatun pantiyunpaq
punkunta pasaykusqa, chaymanta, mayninta risun ñisqa
Juanqa, warmitaq ni imata kutichisqachu.

Ch'inlla kasqa. Juan watiqmanta tapullasqataq,
nillataq warmiqa kutichisqachu; ni imata uyarispataq
Juanqa qhipaman qhawarisqa nitaq warmi kasqañachu.
Jinapitaq Juan auwtuta sayachispa, chay warmita
pantiyunpaq jatun punkunta, ni kicharikuspa ni ima
Warmita yaykushajta rikhusqa. ¿Imaynataq kayri?
Nispa t'ukurisqa, mana yachaspa, nitaq tapuy munaspa,
ni qulqitapis mañakapuq kutiriy munasqañachu, khatati
khatatilla manchariyway, jina kapuchun nispa awtunta
jap'ichiytawan usqay usqayllata chaymanta ripusqa.

LA MUJER DEL CEMENTERIO

Fuente: De la tradición oral boliviana.

Son varios los taxistas que tuvieron un encuentro con una mujer en la noche, resultando al final de estos hechos un misterio escalofriante que nadie se atreve a investigar.

Juan Mercado, conduciendo su auto, a medianoche vio a una mujer que le hacía señas para que se detenga, Ella estaba vestida de negro y parecía muy afligida, Ella subió a la movilidad y le pidió que la llevara a un alojamiento que estaba en una calle de la zona sud, no sabía el nombre pero ella le indicaría. Ya estaban en las calles aledañas al cementerio. Ella señalaba por esta y esta otra calle.

–Vaya con calma, –le dijo–, si bien estoy con apuro por llegar, allí donde voy, unos minutos más o unos minutos menos no tienen ya ninguna importancia.

–Sí señora, –dijo el taxista sin comprender las últimas palabras.

Finalmente, pidió que doblara primero por una arteria, luego por otra, desembocando en plena vía donde estaba el cementerio.

El taxista pasó de largo, dejando atrás el enorme portón del campo santo, y cuando le preguntó a la pasajera por cuál rumbo iba a continuar, ella no dijo nada. Solo el silencio le respondió. Insistió con la pregunta y ante un

nuevo silencio, se dio la vuelta y vio que no había nada en el asiento de atrás. Paró el taxi y miró hacia la puerta del cementerio y vio como la mujer, a la que trajo hasta ese lugar, parecía que atravesaba la puerta. ¿Cómo?, no lo sabía, pero no quiso regresar para averiguarlo ni para cobrar el pasaje, por el contrario, sintiendo que los pelos se le erizaban, casi temblando de susto, enganchó a primera para alejarse rápidamente del lugar.

Este libro contiene cuentos de la tradición oral boliviana, aquellos que los abuelos contaban en las tertulias de las reuniones familiares nocturnas y que ahora aún se cuenta en charlas de amistades, de vecinos y de amigos de escuela.

Si bien algunos cuentos pueden causar algún miedo, los demás ocasionan sonrisas por las circunstancias cómicas de los protagonistas frente a los seres de las sombras y del más allá.

Habrà que hacer notar que los niños, una vez que han pasado la etapa del miedo, en sus primeras manifestaciones, con los fantasmas, las almas, los duendes y otros seres de auxilio de las niñeras y algunas mamás, aquellos a los que suelen acudir (Ej. El “cucu”) para acallar el llanto de sus pequeños o para impedir alguna travesura, pasan a reírse de esos mismos demonios por los que antes se asustaban y se deleitaban, a su vez, en contárselos a los más chiquitos. Ellos buscan con avidez este tipo de cuentos porque ahora ya no les causan miedo sino hilaridad y es una distracción más.

Kay p'anqaqa tradicional oral bolivianamanta willaysitusniyuq kashan, maypichus jatun tatas qutuchaskuspa, ch'isisnin wasi ukhuspi cuentari-kuq kanku, kunantaqrí, masispura, wasimasispura, yachay wasipi masi- pura cuentanmarikushankuraq.

Ichapis wakin cuentosqa mancharichin, wakinkunataq asichin, chayqa protagonistas imayntachus paykuna asikunapaqjinapuni llanthu ukhus- manta, astawan karu ladusmanta almaspaq, kukulaspaq ñawpaqinpi ruwasqankumanjina kan.

Sut'incharina kanman, may pachachus wawasqa, wawasllaraq kayninku- manta ñawpaqman, manchhiyninkuqa pasapunña, manaña manchhi- kunkuñaachu almasmanta, kukulasmanta, duendesmanta, waqkunasma- nta ima, maypichus mamas, sirvientas, valikuq kanku (Ej. Kuku, Kukula) nispá, jinamantataq wawaq waqaynintaqa ch'inyachinku, mana chayri, ima ruwakunankumantapis, chantaqa asiyakapunku chay almasmantaqa; pikunamantachus ñawpaqtaqa manchhikuq kanku, jinallataq kusikuq kanku; kikinpitaq astawan juch'uy wawitasman cuentaypunku. Kunanqa paykuna mask'anku kay laya willaysitusta, imaraykuchus manaña man- chhikunkuñaachu, astawanpis, máy gustu tarinku kunan á.

ISBN: 978-9917-32-036-4



9 789917 320364